

Diamond Mountain University, March 14, 2010

The following translation by Lama Christie McNally is an excerpt from A Song from the House of Songs, written by Master Saraha (~800s AD).

On the Need for Two

སླིང་རྗེ་དང་བྲལ་སྟོང་པ་ཉིད་ལྷགས་གང་།
དེས་ནི་ལམ་མཚོ་གཞིད་པ་མ་ཡིན་ནོ།

You might be good at emptiness,
But, if you lack compassion
Then you're still a person who
Has yet to find the highest path.

འཛོལ་ཏེ་སླིང་རྗེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱེམས་ན་ཡང་།
འཁོར་བ་འདིར་གནས་ཐར་པ་ཐོབ་མི་འགྱུར།

You may be focused on compassion,
But if that's all you do
Then you're stuck inside the cycle
And you'll never reach the goal.

གང་ཡང་གཉིས་པོ་སྦྱར་པར་རུས་པ་དེས།
འཁོར་པར་མི་གནས་ཟྱ་ངན་འདས་མི་གནས།

But, if you're someone capable
Of joining them together,
You won't get lost inside
Either Sansara or Nirvana.

Master Saraha
Inseparable

Steer Clear of Danger

ཀྱི་ལགས་གང་སྐྱེས་བརྩུན་ཞིང་ལོག་པ་དེ་བོར་ལ།

O dearest ones, I urge you—
Reject all those who speak untrue
Reject all those with backward ways.

གང་ལ་ཞེན་པ་ཡོད་པ་དེ་ཡང་ཐོང་།

And further, cast out all those
Who believe in anything.

Master Saraha
Inseparable

Everything

རྟོགས་པར་གྱུར་ན་ཐམས་ཅད་དེ་ཡིན་ཏེ།
དེ་ལ་གཞན་པ་སུས་ཀྱང་ཤེས་མི་འགྱུར།

Once you realize it
It is everything there is;
If it were any different
How could it ever be perceived?

ལྟོག་པ་དེ་ཡིན་འཛིན་དང་སྒྲོམ་པ་དེ་ཡིན་ཏེ།
འབྲུག་བཅོས་སྤིང་ལ་འཆད་པའང་དེ་ཡིན་ཞོ།

This is what we read about
This is what we memorize,
This is what we contemplate;
This is what we describe
As the heart of every sacred text.

དེ་མི་མཚོན་པའི་ལྟ་པ་ཡོད་མིན་ཏེ།

It is not that kind of View
Which can be put to words.

འོན་ཀྱང་གཅིག་བུ་སྒྲ་མའི་ཞལ་ལ་ལྟོས་པ་ཡིན།

For it is only granted
By relying on your Lama's words.

སྒྲ་མའི་སྒྲས་པ་གང་གི་སྤིང་ལྷགས་པ།

Master Saraha
Inseparable

ལག་པའི་མཐེལ་དུ་གནས་པའི་གཏེར་མཐོང་འདྲ།

Once the song of your Lama
Resonates within your heart,
It will be like finding gold
Just resting in your open palm.

གཏུག་མའི་རང་བཞིན་གྱིས་བས་མ་མཐོང་བར།
འབྲུལ་པས་གྱིས་བ་བསྐྱུས་ཞེས་མདའ་བསྟུན་སྟེ།

This is the primordial nature—
Something children cannot see;
For as the Dagger often says,
Kids are fooled by illusions.